

CONTES HUMORISTIQUES

(Səran)

*D-ābū-jhəs*Les *Id-ab-əlḥəsən* (*Id-ab-lḥsən*)

I

*İu'lli¹ İu'n dəg d-abū-jhəs əd'ələḥ İəjəgən² ər əmuj*Il était un parmi les *Idabelh'asan* qui est ici il monte du puits (montant du puits) (vint vers le campement),*İumrə İəgə əd təqarā'ēhənīd İuftər wa'jəh İugjə*

il était déjà devenu (déjà il devint) est la fin de la nuit il est fatigué beaucoup il avait passé le jour

İəttə wəg əs jəššəh-əš əš kəəl mən (= məđəftən) tənəzzət

à tirer de l'eau avec ses mains le jour entier depuis de bonne heure

ər-əd (= əllər-əd) ər-ən dəg-İd İəššə ə dəh İūdəj ə d'ē İn.

jusqu'à est là-bas dans la nuit (la nuit avancée) il vint-ici (s'en vint), coucha devant la tente.

tənnəḥ əš təfə'd' ēē İn kək əjəg-əg-dəh dərəd ər təšmujjih

elle lui dit la propriétaire de la tente : toi, monte à toi ici vers-ici quittant la fraîcheur.

ə'rəššī İukšər İənnəḥ-əš nī'kəh (= U. D. : nī'k) wər əhđəg uktəjəg

l'air froid (de la mi-nuit), est descendu ; il lui dit : moi ne puis pas continuer

kəlləg dəg əš əd əzğər ən tubbuqt' ũ' ənšəg İd' əd əzğər ən-məđ

à passer la journée dans le jour est (à être) bœuf de puisage, et passer la nuit, la nuit est (à être) le taureau.

D-abu-jhəs

II

*İu'lli əγrābād' dəg d-abu-jhəs İarən karəḥ' ēn ērawəh İd*Il était un jeune garçon parmi les *Idabelh'sen* associé (en) quelque chose de « sanglé » avec*İu'n dəg an-dəmən İv'jəj əfə'd-ənən ən dəmən əfū'sš-əš*un parmi les *Ulād-Damān* il enleva, l'homme des U. *Dāman*, sa main*İəngəddəḥ ēγrābād' İəttə. İənnəḥ əš əgglīh-ēnən an dəmən*il resta le garçon il mange (à manger). Il dit à lui le fils de *Ulād Damān*(1) Cf. grammaire. Verbes à conjugaison particulière. « Verbe *əttu'p*, exister »).(2) Cf. grammaire, *dəh* et *nəh* attirés par *əd*, « qui » (pronom).

ta'k əjđ iəga'n əssə'dəm iətta'wfar əžbərən (= U. D. *əjəbburən*)

Qui est celui qui a fait la grande outre à mil (mezwed) est remplie avant

təssəgmus (= *tsəgmus*)? *iənnəh-əs əg-d-abu-ŷhəs* :

la petite outre-à-mil (outré en peau de chevreau) ? Lui dit celui des Idabell'seu :

iəgi'h (= *iəgi'n*) *əjś mud əš də'g-šən* (= *də'sən, dəgge'gšən*).

Il a fait que la mesure (de capacité) avec laquelle.

iəčəšərdəj wər iəgi (= *wəigi, U. D.*) *i'u'n*.

il se mesure (= s'évalue) ne fait pas un (= n'est pas la même).

Bāba Wal

(Nom propre d'homme)

1

Bāba-Wal əd i'u'n dəg təwnkəji tədū'ri ən dəbhund

Bāba-Wal était un parmi les Ulād Daimān, fraction des Id-ab-h'und

iəšnaŷən ən əlbəlīŷ itəlləgən wə'jŷəh ūwə' ʰ iətməkkaħ

Sage qui est très éloquent (disert) plaisanteur beaucoup ne s'occupant

əlləiŷəg əd sərən id təšrərən ;

uniquement que d'humour et plaisanteries ;

wəžgəjŷədi təŷgətt-əš ər karəħ w'ən dələnsab tənnəh əš

elle lui demande, sa fille, qqchse de généalogie elle lui dit :

nī'k (= *nī'kən, nī'kəh*) *wər sənəg* (= *əsnəg*) *gərə* (= *əjgərə*)

moi, je ne sais pas (j'hésite) entre

*tumə'wən*¹ *da'g təwnkəji iənnəh-əs əškən-šən* (= *əšk-əššən*) *ungum*

les fractions (des) Ulād-Daimān ; il lui dit : leur état également

nəhni əd a'd əd-nəh iuffə əš-a'd əjś də'sən (= *də'g-šən, də'g-əššən,*

(à) eux, est ça ce-que-là-bas (= ils sont comme toi) ; voulant dire par là que dans eux

dəgge'g-əššən) *wər tulrī əmərəwəš ənta'həd* (= *ənta'hih, əntahəd, nətta'hi*)

(parmi eux) elle ne se trouvera pas de mari, elle

ə'gdəd əd-təd iəhəmmən əd tumə'wən ən təlməŷaziədən əjś-əd

premièrement est-celle qui-veut-parler des jambes qui-sont (= de) figurées, qui sont

tuqbəŷən-əd məškənən ūwə əntə əd iuffə əd tumə'wən (= *təmə'wən*)

les tribus petites, et lui qui veut parler des jambes

ən tələqiqiədən ; ən əš əntahəd təmmuđəj wər tumŷəg.

de réalité (proprement dites) ; parce qu'elle reste (tarda) longtemps sans (à) se marier.

(1) Litt. « les jambes ».

Baba Wal

II

təglat-ən / *təkt-ən* \ Babə-Wal āḍ (*)ənnu'məssəntəḍ šənnən (BH : šən)

La fille de Baba-Val autrefois (*)l'aimaient deux ;

əju'n də'sən iugər ju'n əḍḍərafəh id əssədrəh u iu'n
un d'eux est plus que l'autre (en) politesse et discrétion (retenue, tenue), et l'autre
məlləj ũ wa'zəy o'f jaht. iəššəḍḍəh āḍ (= əḍ)
« blanc » (naïf) et lourd sur le cœur. Il vint ceci (s'en vint)

ilrīn ər tārbāḍ id wər umra'n nian wa'jjəh əssummīn (= əssummī-ən)
dernier¹ à la fille une nuit ne encore les gens bien-dormant,

iəčə tanugəms-əs təšəš ən əšša'r ũ wa'd kəol iəssənkər ənəwih
il revêtit ses blouses et les chaussures de bois et celà tout fait lever du bruit

ia'mə ər i'ff-ən tārbāḍ iəγal' = dəh. ər i'ff-əs təssəbbahi'd
il est assis à sa tête de la fille, trouve-ici à sa tête une vipère,

iubbəḍ də's iunkər iəḍbah (= iəḍbah) ũ wəllar təlləy tənših
il prit peur d'elle il se leva (et) il partit ; lorsque s'apaisa le pied (on ne marcha plus)

iəššə u dəh i'd ũ iudān o'f bəlləməllih iəzγə o'š (= o'ffəš)
Vint l'autre sur lenteur (avec précaution) tenant sur lui

atsəs ia'mə ər i'f ən tārbāḍ əḍ əiḍ əš təwəgərt ! iəssəf
ses vêtements il s'assit à la tête de la fille voilà à lui (il aperçut) le serpent ! il dégaina

əjməšši-əs o'f bəlləməllih iəhtəs i'f ən təwəgərt iəššənsər
son couteau sur (avec) précaution, il coupa la tête du serpent il enleva

əuwət dəy təšəjəh-əs iugəm təḍ nəh ša'rs (= ša'ras) iəššəddə ər
une de ses chaussures ; il puisa (ramassa) elle (la vipère) avec elle (sa chaussure) ; il vint à

tərbāḍ i'jah i ər ədm-əs iəššu'bbə ũ ləḍ (ũ wəiḍ kəol əḍ
la fille il découvrit le visage d'elle, il l'embrassa (et ca-tout est

o'f tuḍḍ ən Baba-Wal) i'jəj babə-Wal i'ff-əs (= əns) dəp-ən
sur l'œil de Baba-Val) ; il enleva, Baba-Val, sa tête vers

ərəbīh əssa'ei'd ar u iəššu'bbə tārbāḍ iənn-əs əssəhəh
le garçon, à ce moment où il embrassa la fille, il lui dit « la santé

iəlləman id ũ əmjən.

est accordée (s'accorde) avec les nerfs.

(1) Le dernier vint trouver la fille.

FRANCIS NICOLAS
Administrateur de la France d'Outre-Mer

**LA LANGUE BERBÈRE
DE MAURITANIE**

IFAN
DAKAR
—
1953